

混声合唱組曲「季節のしおり」より

from a choral suite “Kisetsu-no Shiori (Bookmarks of Four Seasons)”

Huyu-no Ibuki

冬の息吹

WINTER'S BREATH

for S.A.T.B. divisi voices, a cappella

Text and Music by
Kentaro Sato



Wiseman Project

www.wisemanproject.com

- 4. Huyu-no Ibuki (冬の息吹) -

*"ring," "gong" and "ding" are sung as English.

*IPA [hu yu no i bu ki]

4. Winter's Breath

Text and Music by

Kentaro Sato (Ken-P)

Feb 8 2008

mp

♩. = 50-55 **Joyfully**

Sop. *p* *mp* *mp*
la la la lan lan lan la la la lan lan lan la la la lan lan lan la ring gong ding ding! So-re-wa

Alt. *p* *mp*
ring ring ring la ring gong ding

Ten. *p* *mp*
la la la lan lan lan la la la lan lan lan la la la lan lan lan ring gong ding!

Bas. *p* *mp*
gong gong gong ring gong ding!

6 S *p* *mp*
se - ka-i-nga gi - n - ni so - ma - ru yo - ru su - koshi - ma - do - wo a - ke - te hu - yu - no i - bu - ki

A *mp* *p* *mp*
se - ka-i-nga gi - n - ni so - ma - ru yo - ru su - koshi ma - do - wo a - ke - te hu - yu - no i - bu - ki

T *mp* *p* *mp*
se - ka-i-nga gi - n - ni so - ma - ru yo - ru su - koshi ma - do - wo a - ke - te hu - yu - no i - bu - ki

B *mp* *mp*
se - ka-i-nga gi - n - ni so - ma - ru yo - ru a - ke - te hu - yu - no i - bu - ki

11 S *p* *mp*
ka - n - ji - ta - ra, me - wo to - ji - te, ko - ro - no to - bi - ra - wo hi - ra - ku.

A *p* *mp*
ka - n - ji - ta - ra, me - wo to - ji - te, ko - ro - no to - bi - ra - wo hi - ra - ku.

T *p* *mp* *p*
ka - n - ji - ta - ra me - wo to - ji - te Oo... lan lan la la la lan lan lan

B *mp* *p*
ka - n - ji - ta - ra Oo... lan lan

- 4. Huyu-no Ibuki (Winter's Breath) -

2

17

S *mp* lan... *p*

A *p* la la la lan lan lan la la la lan lan lan *fp* lan... *mp* Oo... *p* lan la lan

T *fp* la la la lan lan lan la la la lan lan lan lan... *p* Oo... *p* lan la lan

B *p* lan lan lan la la la lan lan lan lan... *fp* so - re-wa se - ka - ni

22

S *mp* lan lan lan lan su - ko-shi ma - do - wo a - ke - te yu - me - wo ki - ni ta - hi - ta - ra

A *mp* lan lan lan lan su - ko-shi ma - do - wo a - ke - te Oo...

T *mp* lan lan lan lan su - ko-shi ma - do - wo a - ke - te Oo...

B *mp* a - ma - ru - yo - ru, su - ko-shi ma - do - wo a - ke - te Oo...

27

S *p* me e - te shi - zu - ka - ni ki - ta - kaze - ni no - se - re - ba *mf*

A *p* me e - te shi - zu - ka - ni ki - ta - kaze - ni no - se - re - ba *mf*

T *mp* Oo... *mf* Oo... so - re - wa

B *p* me - wo a - ke - te *mp* Oo... *mf* Oo... so - re - wa

32

S so-re-wa shi-ro-i ma - n - nge - kyo. Ka - nga - ya - ku - ni

A so-re-wa shi-ro-i ma - n - nge - kyo. Ka - nga - ya - ku - ni

T 8 So-re - wa shi-ro-i ma n Yo-ru

B So-re - wa shi-ro-i ma n nge kyo. - ni

37

S ma - wa - ri da - su. ka - ze - ni yu - ra -

A ma - wa - ri da - su. yu - me - ki

T 8 ma - wa - da - su. yo - ra - me - ki,

B ma - wa - ri - da - su. Ho - ra - ka - ze - ni yu - ra - me - ki,

41

S me - ke - te - yu - ku shi - ro - i yu - me - no to -

A - ke - te - yu - ku shi - ro - i yu - me - no to -

T 8 shi - ke - te - yu - ku, shi - ro - i yu - me - no, yu - me - no to -

B shi - ke - te - yu - ku, shi - ro - i yu - me - no, yu - me - no to -

46

S *p* i - ki. la la la lan lan lan la la la lan lan lan la la la lan

A *p* i - ki. ring gong ring gong ring *simile*

T *p* i - ki. la la la lan lan lan lan lan la la la lan

B *mp* i - ki. He-ya - no a ka - ri - wo

51

S la la la la la la lan lan la la la lan lan lan la la la lan lan

A ring ring gong ding ring gong ring gong ring gong

T 8 la la la la la la lan lan lan la la la lan lan lan la la la lan lan lan

B otto ke - si - te mo - - - chi-do, yu - me - wo ki - ta - ka - ze - ni no

55

S la la no - se - re - ba, so - re - wa shi - ro - i

A ring - re - ba, no - se - re - ba, so - re - wa shi - ro - i

T 8 la la no - se - re - ba, Oo... so - re - wa

B *mp* ba, Oo... so - re - wa

59

S ge - n - so - kyo-ku. Hu - yu - no yo - se - i - mo o -

A ge - n - so - kyo-ku. Hu - yu - no yo se - i - mo o -

T 8 so-re - wa shi-ro - i ge-n - so - kyo-ku. se - i - mo o-do da-

B so-re - wa shi-ro - i ge-n - so - kyo-ku. Yo - se - i - mo da-

64

S *f* da - su. *p* so - ra - ni ki - ra - me - ki *mp* ki - e -

A *f* da - su. *mp* Ki - ra - me ki - e -

T 8 *f* su. *p* Ho - ra, yo - zo - ra - ni me - ki *mp* shi - zu - ka - ni ki - e -

B *f* su. *p* Ho - ra, yo - zo - ra - ni ki - ra - me - ki, shi - zu - ka - ni ki - e -

68

S *mf* te - ku shi - ro - i hu - yu - no me - lo - di.

A *mf* te - ku shi - ro - i hu - yu - no me - lo - di,

T 8 *mf* te ku shi - ro - i hu - yu - no hu - yu - no me - lo - di,

B *mf* te ku shi - ro - i hu - yu - no hu - yu - no me - lo - di

73 *p*

S Ki - e - te - yu - ku.

A *p*
la la la lan lan lan la la la lan lan lan ring gong ding — gong ding —

T *p*
Gi-n-no seka-i e, nn... Yo-r -i-

B *p*
Gi-n-no seka-i - e, nn... Oo...

79 *p*

S Ki - e - te yu - ku.

A *p*
la la la lan lan lan la la lan lan lan ring gong ding — ding —

T *p*
ki e - te - yu - ku. Yu-me-no se-ka-i -

B *p*
Ki - e - te - yu - ku. Yu-me-no se-ka-i - e,

84 *mp*

S Yu-me-no se-ka-i - e - te - yu - ku.

A *mp*
Yu-m - i e — la la la la lannn... — la la la lannn... — la la la la la la la lannn...

T *mf*
e, — Se - ka-i - nga gi - n - ni so - ma - ru yo - ru - ni, —

B *mp*
Oo... Oo... Oo... Oo...

89 *mf* *p*

S Se - ka - i - nga yu - me - ni so - ma - ru yo - ru - ni, ko - ko - ro - no tsu - ba - sa - wo - te

A *mp* *p*

la la la lannnn... la la la lannnn... la la la la lan... ko - ko - ro - no tsu - ba - sa - wo - te

T *mp* *p*

8 Oo... Oo... Oo... ko - ro - no tsu - ba - sa - wo - te

B *mp* *p*

Oo... Oo... Oo... Oo... ko - ko - ro - no tsu - ba - sa - wo - te

93 *f* *p*

S ho - shi - hu - ru yo - ru - e to, ki - e - te -

A *f* *p*

ho - shi - hu - ru yo - ru - e to, ki - e - te -

T *f* *p*

8 - shi - hu - ru ru - e - to, ki - e - te -

B *f* *p*

ho - shi - hu - ru yo - ru - e - to, ki - e - te -

100 *pp*

S yu - ku(Oo...)

A *pp* *pp*

yu - ku(Oo...) Ki - e - te - yu - ku(Oo...)

T *pp* *pp*

8 yu - ku(Oo...) Ku - e - te - yu - ku(Oo...)

B *pp* *pp*

yu - ku(Oo...)

冬の息吹 Huyu-no Ibuki

それは世界が銀にそまる夜 Sore-wa sekai-nga gin-ni somaru yoru
すこし窓をあけて 冬の息吹感じたら Sukoshi mado-wo akete Huyu-no Ibuki kanjitara
目をとじて 心の扉をひらく Me-wo tojite Kokoro-no Tobira-wo hiraku

それは世界が夢にそまる夜 Sore-wa sekai-nga yume-ni somaru yoru
すこし窓をあけて 夢を息にたくしたら Sukoshi mado-wo akete Yume-wo iki-ni takushitara
目をあけて 静かに北風にのせれば Me-wo akete shizuka-ni kitakaze-ni nosereba
それは白い万華鏡 Sore-wa shiroi mangekkyo
輝く夜にまわりだす Kangayaku yoru-ni mawaridasu
ほら 夜風に揺らめき静かにとけてゆく Hora Yokaze-ni samameki shizukani toketeyuku
白い夢の吐息 Shiroi Yume-no toki

部屋の明かりをそっと消して Heya no akari-wo sotto keshite
もう一度 夢を北風にのせれば mo-ichido Yume-wo kitakaze-ni nosereba
それは白い幻想曲 Sore-wa shiroi gensokyoku
冬の妖精も踊りだす Huyu-no yasei mo odoridasu
ほら 夜空に瞬き静かにきえてゆく Hora Yokaze-ni samameki shizuka-ni kieteyuku
白い冬のメロディー Shiroi fuyu-no melody

銀の世界へきえてゆく Gin-no sekai-e kieteyuku
夜の世界へきえてゆく Yoru-no sekai-e kieteyuku
夢の世界へきえてゆく Yume-no sekai-e kieteyuku

世界が銀にそまる夜に Sekai-nga gin-ni somaru yoru ni
世界が夢にそまる夜に Sekai-nga yume-ni somaru yoru ni
心の翼をひろげて星降る夜にきえてゆく Kokoro-no tubasa-wa hoshifuru yoru-eto kieteyuku
きえてゆく・・・ kieteyuku...

Winter's Breath

It is a night of the silver world.
Opening a window, I feel winter's breath.
When I close my eyes, my heart opens.

It is a night of the dream world.
Opening a window, I put a wish into my breath,
And softly release to the northern wind.

It becomes a white kaleidoscope spinning in the bright night.
White breath wavers in the night, and melts away quietly.

I turn off the light, and I release my breath again.
It becomes a white fantasia, and winter's fairies start dancing.
The light of winter sparkles in the night, and disappears quietly.

It disappears into the world of silver.
It disappears into the world of darkness.
It disappears into the world of dream.

It is a night of the silvery world.
It is a night of the dreamy world.
My wish disappears into the starry night, spreading wings of my heart.
It disappears...

1. Vowels

There are 5 vowels in the Japanese language and they are alphabetized as “A” “E” “I” “O” and “U.” In addition, “N” is treated as if it is a vowel. There is virtually no diphthong to consider when it comes to music. Consecutive vowels are belong to separate syllables, and each vowel is heard distinctly.

- Singing Japanese “A” is always [a] (Open A) as in “father.”
- Singing Japanese “E” is always [e] (Open E) as in “fetch.”
- Singing Japanese “I” is always [i] (Close I) as in “feet.” However, it can be modified into [ɪ] (Open I), when it provide more unified vowel sounds.
- Singing Japanese “O” is always [o] (Close O) as in “foe.” However, it can be modified into [ɔ] (Open O) as in “awe,” if it provides ease of pronunciation for singers in upper register and/or *forte* passages.
- Singing Japanese “U” is always [u] (Close U) as in “few.” However, it can be modified into [ʊ] (Open U) as in “foot,” if it provides ease of pronunciation for singers in upper register and/or *forte* passages.
- Japanese “N” often treated as if it is a vowel, and [ɤ] (Open he) (ng) is used for it.

2. Consonants

Here are Japanese consonants. Unlike English, there is no ending consonant in the Japanese except “n.”

B	b	(boy/sob)	N	n	(nod/lean)
BY	bj		NG	ŋ	(ring)
CH	tʃ	(choice/chop)	NGY	ŋj	
D	d	(dot/red)	NY	j	(new/ne)
F	f	(food/leaf)	P	p	(pot/lip)
FY	fj	(few/fore)	PY	pj	(poke)
G	g	(guitar)	Japanese R is “flipped R”		
GY	gj	(gas/gang)	RY	rj	
H	h	(hike/hin)	S	s	(sing/toss)
HY	hj	(human/Huston)	SH	ʃ	(shed/trash)
J	j	(Jack/jet)	T	t	(tea/meet)
K	k	(king/sick)	TS	ts	(Mets/let’s)
KY	kj	(catch/cat)	V	v	(victory/save)
L	l	(leap/seal)	W	w	(water/worry)
M	m	(mall/team)	Y	j	(you/yacht)
MY	mj		Z	z	(zebra/pose)

“F” “L” and “V” are only used for foreign-origin words.

If “NG [ŋ]” is difficult to produce, it is acceptable to use “G [g]” for NG.

If “J [dʒ]” is difficult to produce, it is acceptable to use “J [ɟ] (juice/joke)” for J.

One **cannot** use “American R [r]” nor “Rolled R [ʀ]” for “Japanese flipped R,” but **can** use “L [l]” for “Japanese flipped R.”